COMITÉ DE NORMALISATION – PAILO
VOCABULAIRE DES Modes SUBSTITUTIFS DE RÉSOLUTION DES DIFFÉRENTS

DOSSIER D’ANALYSE

Par Sylvie Falardeau, Marie-Christine Gervais et Julie Gagnon

Groupe *negotiation* (partie 2)

TERMES EN CAUSE

*bilateral bargaining*  
bilateral negotiation  
bipartite bargaining  
bipartite conciliation  
bipartite mediation  
bipartite negotiation  
biparty bargaining  
bi-party bargaining  
biparty negotiation  
bi-party negotiation  
dyadic bargaining  
dyadic negotiation  
multilateral bargaining  
multilateral negotiation  
multipartite bargaining  
multipartite conciliation  
multipartite mediation  
multipartite negotiation  
multiparty bargaining  
multi-party bargaining  
multiparty conciliation  
multiparty mediation  
multiparty negotiation  
multi-party negotiation  
two party bargaining  
two-party bargaining  
two-party conciliation  
two-party mediation  
two party negotiation  
two-party negotiation
MISE EN SITUATION

Nous traiterons dans ce dossier des termes désignant diverses autres notions du domaine de la négociation. Le tableau qui suit fait état d’un terme normalisé dans le cadre des présents travaux. À moins qu’une constatation ne commande le contraire, nous appliquerons ce choix pour la composition des équivalents dans le présent dossier.

<table>
<thead>
<tr>
<th>TERME NORMALISÉ</th>
<th>ÉQUIVALENT</th>
<th>DOSSIER</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>negotiation; bargaining</td>
<td>négociation (n.f.)</td>
<td>BT MSRD 113</td>
</tr>
</tbody>
</table>

TERMES NON PROBLÉMATIQUES

Nous avons ajouté au présent dossier une liste de termes jugés non problématiques, complémentaires aux termes abordés dans ce dossier. Les termes dits non problématiques sont ceux dont l’équivalent envisagé découle nécessairement et directement des équivalents normalisés ou en voie de normalisation, sans matière à controverse. Leur inclusion est pour la simple commodité de l’usager. Ils seront intégrés au Lexique des modes substitutifs de résolution des différends. Ils ne font pas l’objet d’analyse dans le dossier.

ANALYSE NOTIONNELLE

bipartite bargaining  
bipartite negotiation  
biparty bargaining  
bi-party bargaining  
biparty negotiation  
bi-party negotiation  
dyadic bargaining  
dyadic negotiation  
multipartite bargaining  
multipartite negotiation  
multiparty bargaining  
multi-party bargaining  
multiparty negotiation  
multi-party negotiation  
two party bargaining  
two-party bargaining  
two party negotiation
Les termes *multiparty bargaining* et *multiparty negotiation* et les autres formes possibles de ces termes sont généralement employés pour décrire les cas de négociation mettant en cause plus de deux parties.

On relève trois formes différentes pour l’élément *multiparty*, soit *multi-party*, *multiparty* et *multipartite*.

Nous avons trouvé les définitions suivantes pour le terme *multi-party negotiation* :

**Multi-party negotiation** is a complex, iterative process involving the exchange of views, ideas and perspectives among a number of parties that might include organizations, groups, regions, countries or individuals within larger entities. *Multi-party negotiation* is not necessarily a facilitated or mediated process, but can benefit from third party assistance when the complexity or conflict of the situation is high. *Multi-party negotiation* can also benefit from the application of interest-based negotiation principles to the dynamic interactions of more than two parties.


**multi-party negotiation**

A negotiation that involves more than two negotiating parties in a negotiation.


Voici quelques contextes d’usage pour les formes avec les adjectifs *multiparty*, *multi-party* et *multipartite*.

The negotiation process is always challenging, and when there are more than two parties at the negotiation table these challenges swell up to an unmanageable level. *Multi-party negotiations* are undoubtedly the most difficult to manage, since every party comes in with a different perspective – adding a new dimension to the negotiation process.


Collective agreements may have more than one union party and more than one employer party. This is described as *multi-party bargaining* in the Act [Employment Relations Act 2000] — but the resulting agreements are more commonly referred to as multi-employer collective agreements (MECAs).
A multiparty negotiation is one in which more than two parties are working together to achieve a collective objective.

... 

Multiparty negotiations have more negotiators at the table. This creates challenges for managing several different perspectives and ensuring that each party has adequate time to speak and be heard. Each party may be acting as a principal (representing his own interests) or an agent (representing the interests of at least one other party called constituency). In addition, parties may have different social rules outside the negotiation that may lead to either equal or unequal levels of power and status in the negotiation. If the parties are all equals, the exchange within the negotiation should be more open.

While talking about “multiparty negotiation”, it usually brings to mind a discussion within a group of people. To many, multiparty negotiation is not a common negotiation that may appear in daily lives. However, with a growing body of international and global conflicts such as various contradictions within the Eastern Asia era, an increasing number of cultures and nations gradually tend to adopt multiparty negotiation as the measure to resolve international issues.

There is an enormous amount of work to be done with respect to building a robust theory and practice of multiparty dispute resolution. Few disputes in modern days involve only two parties, yet very little empirical research has been done relating to multiparty disputes. As Howard Raiffa observed in The Art and Science of Negotiation, “There is a vast difference between conflicts involving two disputants and those involving more than two disputants.” During the past few years several law schools, including Harvard, Georgetown, and Stanford, have begun to offer advanced classes on multiparty negotiation. While some scholarly work has been done in this area, we still do not have a parsimonious and useful model for understanding multiparty disputes.
We consider any negotiation involving more than two parties – whether the parties are individuals, groups, organizations, or national governments – a **multipart negotiation**. While such negotiations sometimes take the form of bilateral exchanges between two sides or factions, more often than not they involve much more complex interactions. So, a **multipart negotiation** can involve three or more nations trying to formulate a treaty (multilateral and multiparty) or two plaintiffs suing one defendant (bilateral and multiparty). A bilateral conflict involving only two parties can also become a **multipart negotiation** when one or both negotiators are represented by an agent. At a fundamental level, any entity that can make and communicate a decision is a party if that decision materially affects negotiation process and/or outcome.


Bargaining relationships frequently involve more than two principal parties. Clear examples of multiparty, multilateral bargaining include the European Common Market negotiations, negotiations between the Uniformed Civil Service Workers (policemen, firemen, sanitation workers, etc.) and the City of New York, and a spate of recent community disputes involving opposed racial, political, and economic interest groups. **Multiparty bargaining** of a different sort also occurs in conjoint marital therapy, where entire families—including parents, children, and perhaps in-laws or other relatives—may, in an attempt to reconcile disagreements among them, meet with one or more counselors over a period of time.

[RUBIN, Jeffrey Z. and Bert R. BROWN. *The Social Psychology of Bargaining and Negotiation* [livre électronique]. Elsevier, 2013, p. 64 [consulté le 20 février 2017]. ISBN 1483289079, 9781483289076. Disponible à l’adresse : https://books.google.ca/books?id=wWhaBOAAQBAJ&pg=PA65&lpg=PA65&dq=%22multiparty+bargaining%22&source=bl&ots=qwH_3E_6z&sig=mfw0E9f7ZSIx7Q3w1b7eVJTLN8&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwjsvqPI7p7SAhUq5YMKHSCGCTcQ6AEIJYiAJ#v=onepage&q=%22multiparty%20bargaining%22&f=false]

The private sector economy, and also professional and cultural activities, are caught up in a worldwide network of communication and have adopted some of the practices of **multipartite negotiation** and international organisation.

As a policy regime, both the policy network and legitimating philosophies of what we can call “multipartite bargaining” represent a departure from Canadian tradition. The traditional bipartite bargaining has been replaced by an expanded bargaining process that includes environmentalists and other groups.


Voici le résultat des recherches effectuées dans Internet pour les différentes formes :

### Résultat des recherches dans Internet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Termes</th>
<th>Résultat</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>multiparty bargaining</td>
<td>119 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>multi-party bargaining</td>
<td>97 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>multipartite bargaining</td>
<td>18 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>multiparty negotiation</td>
<td>154 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>multi-party negotiation</td>
<td>124 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>multipartite negotiation</td>
<td>32 occ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Nous avons aussi relevé certaines des formes dans CanLII, soit multi-party bargaining (10 occurrences) et multi-party negotiation (9 occurrences). Voici quelques-uns des constats d’usage relevés dans CanLII :

… Therefore, in voluntary multi-party negotiations, it is not unlawful for a particular employer or union to be the target of a strike or lockout and it is not unlawful to achieve that by making an interim collective agreement with some employers or trade unions, and not others. …
We wish to make clear that although the Code does not empower the Board to oblige parties to engage in multi-party bargaining, this in no way constrains parties from mutually agreeing to voluntarily engage in multi-party or multi-unit bargaining. Indeed, in this instance there is some history of the Locals and the Employers having engaged in a variety of forms of multi-party bargaining but that was always done on a mutually agreeable basis.

Afin de voir lequel des adjectifs convient le mieux, nous avons relevé les définitions suivantes des termes multiparty, multi-party et multipartite et du préfixe multi- dans les dictionnaires généraux et juridiques.

**Oxford English Dictionary**

multi-, *comb. form.*

1. Forming parasynthetic adjectives, with the sense ‘more than one, several, many’. From the adjectives are formed adverbs (e.g. multiserially) and nouns (e.g. multicellularity). Some formations of this kind acquire a noun sense, as multicore, multiengine.

   a. In scientific and technical use.

   b. In general use.

2. Prefixed to a noun, either with the adjectival sense ‘multiple, manifold’, or with the adverbial sense ‘in many ways or directions’.

**multipartite, adj.**

Divided into several or many parts; having several or many divisions.

**multi-party, adj.**

*Polit.*

Comprising several political parties; involving members of several political parties; of, designating, or relating to a political system in which elections are contested by three or more major parties.

**Merriam Webster**
Full Definition of multi-

1 a: many : multiple : much <multivalent> b: more than two <multilateral> c: more than one <multiparous> <multibillion>

2: many times over <multimillionaire>

...

multiparty

Definition of multipartite

1: divided into several or many parts

2: having numerous members or signatories

Canadian Oxford Dictionary (Second Edition)

multi- combining form many; more than one. [Latin from multus much, many]

multipartite adjective divided into many parts.

multi-party attributive adjective 1 a comprising members of several esp. political parties (multi-party talks). b sponsored by or involving more than one person, interest group, etc. (multi-party lawsuit). 2 designating or pertaining to an electoral system in which the interests of the electorate are represented by three or more political parties.

Garner’s Dictionary of Legal Usage (Third Edition)

multiparty; multipartite. Multiparty is defined by the OED as a political term meaning “comprising several parties or members of parties; of an electoral or political system which results in the formation of three or more influential parties.” Yet in law, the party in this word has come in the U.S. to refer to a party to a lawsuit. E.g.: “When the intervention was allowed, the suit became a multiparty action within the meaning of Fed. R. Civ. P. 54(b).” …

The Dictionary of Canadian Law (Third Edition)

MULTIPARTITE. adj. Divided into many parts.

Black’s Law Dictionary (7th Ed.)

multipartite, adj. (Of a document, etc.) divided into many parts.
Il ressort de ces définitions que l’emploi du terme *multiparty* dans le sens de « *party to a lawsuit* » semble découler de son sens dans le domaine politique. On voit aussi dans le *Canadian Oxford Dictionary* qu’il signifie « *involving more than one person, interest group, etc.* », il pourrait donc convenir pour le contexte qui nous occupe.

On voit aussi que le sens du terme *multipartite*, soit « *divided into many parts* », ne semble pas tout à fait correspondre à la notion susmentionnée. Par contre, lorsque l’adjectif *multipartite* est accolé à *negotiation* ou *bargaining*, le syntagme ainsi constitué ne correspond à rien d’autre qu’une négociation qui comprend plus de deux parties.

Il nous reste à traiter les graphies avec et sans trait d’union. Les définitions ne nous éclairent pas tellement sur l’emploi du trait d’union dans le terme même, mais nous avons trouvé ce qui suit dans *The Canadian Style* :

2.07 Prefixes

(a) Hyphenate a prefix joined to a proper noun or adjective: …

Use a hyphen when the word following the prefix begins with the same vowel as the one with which the prefix ends and when the compound’s appearance would be confusing without the hyphen: …

In certain cases, use the hyphen to preserve a difference in meaning between the hyphenated and the solid compound: …

(c) Most words beginning with the following prefixes are written as one word: after, ante, anti, bi, co, counter, de, down, extra, infra, inter, intra, iso, macro, micro, *multi*, over, photo, poly, post, pre, pro, pseudo, re, retro, semi, stereo, sub, *super*, trans, *tri*, ultra, un, under and up: (d) Write SI/metric unit compounds as one word: …

Nous avons par ailleurs constaté que l’usage du trait d’union est aussi moins courant qu’il ne l’était :

Hyphens joining prefixes to other words

Hyphens can be used to join a prefix to another word, especially if the prefix ends in a vowel and the other word also begins with one (e.g. *pre-eminent* or *co-own*). This use is less common than it used to be, though, and one-word forms are becoming more usual (e.g. *prearrange* or *cooperate*).

Use a hyphen to separate a prefix from a name or date, e.g. post-Aristotelian or pre-1900.

Use a hyphen to avoid confusion with another word: for example, to distinguish *re-cover* (= provide something with a new cover) from *recover* (= get well again).
Nous recommandons la graphie sans trait d’union pour les termes multiparty negotiation et multiparty bargaining, car elle correspond à l’usage actuel, où l’on tend à enlever le trait d’union.

Nous avons également constaté que la multiparty negotiation (bargaining) s’oppose à la biparty negotiation (bargaining), aussi appelée bi-party negotiation (bargaining), two-party negotiation (bargaining), two party negotiation (bargaining), dyadic negotiation (bargaining) ou bipartite negotiation (bargaining). Ces termes sont employés pour décrire les cas de négociation mettant en cause deux parties seulement.

Voici quelques contextes d’usage pour les termes composés avec les adjectifs biparty, two-party, two party, dyadic et bipartite.

“Multiparty negotiation” is concerned with more than two parties, including parties or entities on the same side (e.g., primary parties, representatives, agents, advisers, coalitions of parties), on opposing sides (e.g., primary parties, negotiators or disputants), on neutral sides (e.g., all arbitrators and some mediators) and on other sides (e.g., powerful mediators, alternative negotiating partners). …

Although the concepts of “multiparty” and “multilateral” share a common root there are important distinctions to make. “Multilateral” literally means many-sided … while “bilateral” is two-sided. Multilateral always includes three or more sides. “Biparty,” dyadic or two-party negotiation is concerned only with two primary parties. All multilateral negotiations are multiparty, but not all multiparty negotiations are multilateral. Nevertheless, some very complex negotiations are bilateral and multiparty …


"Two party and multiparty negotiations are both challenged to uncover and clarify interests, create and distribute value and arrive at resolutions that offer the best alternative for the parties involved. However, they differ greatly in the ways in which they engage the participants and produce outcomes."

The simplest form of negotiation is a **two-party negotiation** over a single issue. However, a negotiation may involve more than two parties and multiple issues, and may be held over multiple phases. …


In the simple world of a **two party negotiation**, each party generally takes turns in their exchanges, as they proceed along the way. In a multiparty negotiation, finding order and process can be harder than finding the proverbial needle in the haystack. Who starts? Who does what next? Who determines the agenda? …


HKCAC Professions are generally divided into two sectors – dispute prevention and resolution. To prevent the coming about of construction disputes, which are normally defined in the standard construction contracts as party(ies)’s disputes over the decision or non-decision of the contract administrator, namely, the Architect, the Engineer or other party who are conferred with the deciding authority by contract. It covers anything from proper contract management to settlement through amicable **bi-party negotiation** with or without the assistant of third body.


**Two-party bargaining** can be divided into two types: distributive and integrative (the latter will be examined in Part III). In the distributive case one single issue, such as money, is under contention and the parties have almost strictly opposing interests on that issue …


First, we distinguish between **two-party bargaining** and multi-party bargaining. Second, we distinguish between bargaining under perfect information and bargaining under imperfect information. …

An important difference between two-party and multi-party models arises from the choice of voting rules. In a two-party model, the voting rule is always implicitly unanimity: both parties must consent to a plan. In a multi-party model, an alternative that must be considered is majority rule. …
Based on Law no 2 of 2004 concerning Industrial Relations Dispute Settlement, Industrial relations disputes are required to be resolved first through **bipartite bargaining** in deliberation to reach consensus. Every bargaining must be evidenced by a minutes signed by the parties.

…

If the **bipartite bargaining** failed, one or both of the parties can file their dispute to the local authorized manpower offices, and attaching proof that efforts to resolve the dispute through bipartite bargaining have been conducted. The local authorized manpower offices is required to offer to both parties a Collective Agreement to select a settlement through conciliation or arbitration.

**Diagram:** A Simple Model of **Two-Party Bargaining.**

[UNITED STATES INSTITUTE OF PEACE. Certificate Course in Negotiation and Conflict Management [en ligne]. [consulté le 20 février 2017]. Disponible à l’adresse : http://online.usip.org/negotiation/2_1_1.php]

In general, any dispute mentioned above can be handed to the Industrial Relations Court. However, before taking the cases to the Court, some preliminary steps or alternative solutions should be taken at and through: **bipartite negotiation**, mediation, conciliation. Another method of settlement is through arbitration which decision is final and binding.

**Diagram:** A Simple Model of **Two-Party Bargaining.**


All disputes are required to be resolved first through bipartite bargaining. In the event that bipartite bargaining fails, then one or both of the parties can refer their dispute to the local authorised manpower offices. The local authorised manpower offices will then offer to both parties the option of conciliation or arbitration.


Since World War II, approaches to environmental decision-making in Canada have evolved through a number of distinct phases that reflect changes in dominant governing and policy paradigms. The period from the beginning of the development of regulatory and institutional infrastructures for resource and environmental management in Canada in the late nineteenth century up to the late 1960s, was defined by a governing paradigm of “bipartite bargaining.” Participation in decision-making was effectively limited to the relevant government agencies and affected private sector economic interests, or between the different levels of government involved. There were no formal opportunities for public input into decisions.


Nous avons aussi relevé quelques occurrences de ces termes dans CanLII, soit two-party bargaining (3 occurrences), bipartite negotiation (1 occurrence), bi-party negotiation (1 occurrence), two-party negotiation (5 occurrences) et two party negotiation (2 occurrences).

… Further it says, throughout the process (and including the bi-party negotiations preceding the arbitration) it had always presented a uniform rate in respect to each of the categories. That assertion is supported by the evidence.


… The Act [Labour Relations Act] provides a comprehensive vehicle for resolving these multi-party disputes and hence the issue cannot form the proper subject matter of a strike or lockout within the context of bipartite negotiations. If taken to a bargaining impasse as in this case, therefore, the issue must be withdrawn from the bargaining table with-out prejudice to a subsequent hearing under section 81 of the Act. …

[CanLII. Graphic Arts International Union, Local 35-P v. Toronto Star Newspapers Limited, 1979 CanLII 795 (ON LRB)]
After two weeks of direct two party negotiations, the parties were unable to reach an agreement on any issues in dispute.

[CanLII. Independent Electricity System Operator v Society of Energy Professionals, 2013 CanLII 3773 (ON LA)]

Direct two-party negotiations were unsuccessful with the result that a final offer interest arbitration process before arbitrator Stanley was imposed upon the parties.

[CanLII. Air Canada v Air Canada Pilots Association, 2013 CanLII 24114 (ON LA)]

The Union served notice to bargain on March 21, 2012 and two-party bargaining was conducted through the summer and fall of 2012 (five sessions).

[CanLII. Corporation of the County of Elgin v Ontario Nurses' Association, 2014 CanLII 74059 (ON LA)]

Nous avons cherché chacune des formes possibles relevées pour la biparty negotiation (bargaining) sur Internet et nous avons obtenu les résultats suivants :

<table>
<thead>
<tr>
<th>Terme</th>
<th>Nombre d'occurrences</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>dyadic negotiation</td>
<td>133 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>dyadic bargaining</td>
<td>110 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>biparty negotiation</td>
<td>8 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>biparty bargaining</td>
<td>0 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>bi-party negotiation</td>
<td>14 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>bi-party bargaining</td>
<td>1 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>two-party negotiation</td>
<td>121 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>et/ou two party negotiation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>two-party bargaining</td>
<td>100 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>et/ou two party bargaining</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bipartite negotiation</td>
<td>184 occ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Nous avons effectué une recherche dans les dictionnaires pour voir quel était le sens des adjectifs dyadic, biparty (bi-party), bipartite et two-party. Nous n’avons pas trouvé tous ces adjectifs dans les dictionnaires, mais nous avons relevé les définitions suivantes dans les dictionnaires généraux et juridiques pour les termes bipartite et dyadic.

**Merriam-Webster**

bipartite, adjective

Definition of bipartite

1  
   a: being in two parts
   b: having a correspondent part for each of two parties
   c: shared by two

2 divided into two parts almost to the base <a bipartite leaf>

**Oxford English Dictionary**

bipartite, adj.

1. a. Divided into or consisting of two parts.
   b. Divided between or shared by two.
   …

2. in Law, of a contract, indenture, etc.: Drawn up in two corresponding parts, one for each party.

dyadic, adj.

A. adj. a. Of or pertaining to a dyad or group of two.
   b. Chem. Of the atomic constitution of a dyad.

**Canadian Oxford Dictionary (Second Edition)**

bipartite
adjective

1. consisting of two parts.
2. shared by or involving two parties.
3. (of a contract, treaty, etc.) drawn up in two corresponding parts or between two parties.

dyadic

adjective

1. double, twofold, or of the nature of a dyad.
2. (Philos.) designating or pertaining to a relationship between exactly two entities.
3. (Math.) & (Computing) designating an expression, operator, etc. which requires or acts on two arguments.

**The Dictionary of Canadian Law (Third Edition)**

BIPARTITE, adj. Having two parts.

**Black’s Law Dictionary (7th Ed.)**

bipartite, adj. (Of an instrument) executed in two parts by both parties.

Nous avons ensuite cherché à savoir si les particules bi- et two étaient soudées ou non pour la formation des adjectifs en anglais.

Dans l’ouvrage *The Canadian Style*, nous avons constaté que la particule *bi-*,- qui est un préfixe, était généralement soudée et que la particule *two* était suivie d’un trait d’union lorsqu’elle se trouvait dans un adjectif composé où un élément était un nombre cardinal ou ordinal et l’autre, un nom :

(c) Most words beginning with the following prefixes are written as one word: *after, ante, anti, bi, co, counter, de, down, extra, infra, inter, intra, iso, macro, micro, multi, over, photo, poly, post, pre, pro, pseudo, re, retro, semi, stereo, sub, super, trans, tri, ultra, un, under and up: …

- …
- bimonthly

…

2.10 Numerals and units of measurement
(b) Hyphenate a compound adjective in which one element is a cardinal or ordinal numeral and the other a noun:

- a two-car family
- a third-rate play
- a 60-W bulb

Do not hyphenate before a symbol that is not a letter, and do not hyphenate a modifier in which the numeral, written in full, is itself a compound:

- a 100 °C thermometer
- a two hundred and fifty hectare farm

De plus, dans l’*Oxford English Dictionary*, on trouve aussi l’adjectif composé *two-party* avec trait d’union.

Selon ce qui précède, c’est donc la graphie avec trait d’union qui convient dans le cas de la particule *two*, soit *two-party* et la graphie soudée qui convient dans le cas de la particule *bi*.

Cela nous amène à tirer les conclusions suivantes concernant les différentes formes possibles.

Tout d’abord, pour ce qui est de *biparty negotiation* et de *biparty bargaining*, bien que *biparty* semble être le contraire naturel de *multiparty*, le terme est très rare, alors nous ne le retiendrons pas.

Quant à *bipartite negotiation* et à *bipartite bargaining*, on voit que le deuxième sens du terme *bipartite* dans le *Canadian Oxford Dictionary*, soit « shared by or involving two parties » indique que le terme *bipartite negotiation* veut dire une négociation qui implique deux parties. Nous allons donc le retenir.

Ensuite, pour ce qui est des termes formés avec l’adjectif *dyadic*, comme cet adjectif s’utilise principalement en mathématique, en informatique et en philosophie et n’est pas transparent, nous ne les retiendrons pas.

Enfin, pour ce qui est de *two-party negotiation* et de *two-party bargaining*, il s’agit des formes que nous avons relevées le plus souvent dans les documents pertinents, même si sur Internet elles ne sont pas vraiment plus fréquentes que les autres formes. Elles sont
claires, transparentes et bien formées et leur usage est constaté dans le domaine des MSRD.

*bilateral negotiation/bargaining*

*multilateral negotiation/bargaining*

Voici des contextes pour *bilateral negotiation, multilateral negotiation* et *bilateral bargaining* :

The term *multilateral* literally means "many sided." Because *multilateral negotiation* generally calls for simultaneous negotiation by three or more parties over multiple issues, and aims at an agreement acceptable to all parties, it is often regarded as a complex and cumbersome process.


All individuals participating in the *bilateral negotiation* process, including the project champions, negotiation teams and technical working groups and other support, recognize and acknowledge the following shared principles for negotiations: …


Accepting the Commissioner’s market definition for purposes of argument, the Respondents maintain: (1) that for a variety of reasons, the No-Surcharge Rule is generally pro-competitive in intent and effect; (2) that the Commissioner’s case is about *bilateral bargaining* between Merchants and card networks rather than about competition; and (3) that the evidence does not support the series of assumptions underlying the Commissioner’s contention that there would have been more price competition in the relevant market in the absence of the No-Surcharge Rule.

[CanLII, *The Commissioner of Competition v. Visa Canada Corporation and MasterCard International Incorporated*, 2013 CACT 10 (CanLII)]

Nous avons constaté que les adjectifs *multilateral* et *bilateral* étaient parfois utilisés comme synonymes de *multiparty* et de *two-party*. Toutefois, les contextes suivants indiquent qu’il y a une distinction entre les notions et que les termes ne sont pas synonymes.

We consider any negotiation involving more than two parties – whether the parties are individuals, groups, organizations, or national governments – a multiparty negotiation. While such negotiations sometimes take the form of bilateral exchanges between two sides or factions, more often than not
they involve much more complex interactions. So, a multiparty negotiation can involve three or more nations trying to formulate a treaty (multilateral and multiparty) or two plaintiffs suing one defendant (bilateral and multiparty). A bilateral conflict involving only two parties can also become a multiparty negotiation when one or both negotiators are represented by an agent. At a fundamental level, any entity that can make and communicate a decision is a party if that decision materially affects negotiation process and/or outcome.


Although the concepts of “multiparty” and “multilateral” share a common root there are important distinctions to make. “Multilateral” literally means many-sided … while “bilateral” is two-sided. Multilateral always includes three or more sides. “Biparty,” dyadic or two-party negotiation is concerned only with two primary parties. All **multilateral negotiations** are multiparty, but not all multiparty negotiations are multilateral. Nevertheless, some very complex negotiations are bilateral and multiparty …


Les définitions des termes *bilateral* et *multilateral* tirées des dictionnaires ne font toutefois pas état d’une telle distinction :

*Oxford English Dictionary*

**bilateral, adj.**

a. Of, pertaining to, affecting, or arranged upon two sides; disposed on opposite sides of an axis.

b. **Law.** Pertaining to or affecting two parties.

c. Pertaining to or concerning two countries (only), esp. of the trade and financial agreements made between them. Cf. **MULTILATERAL, adj.**

**multilateral, adj.**

1. …

b. **fig.** Having or involving many aspects, facets, or sides. *Now rare.*

2. a. **Law.** Made or entered on by three or more parties. *Obs. rare.*
b. Chiefly *Polit.* Involving three or more governments, organizations, etc., esp. as parties to an agreement, summit, etc. Cf. **MULTILATERALISM n.**

**Canadian Oxford Dictionary (Second Edition)**

*bilateral /baiˈlatsrəl/*

*adjective*

1. of, on, or with two sides.

2. affecting or between two parties, countries, etc.: *bilateral negotiations.*

**multilateral**

*adjective*

1. (of an agreement, treaty, conference, etc.) in which three or more parties participate.

   ■ performed by more than one party: *multilateral disarmament.*

2. having many sides.

**The Dictionary of Canadian Law (Third Edition)**

**BILATERAL. adj.** Involving two agreeing parties.

**MULTILATERAL. adj.** Concerning more than two nations.

**Black’s Law Dictionary (7th Ed.)**

*bilateral, adj.* Affecting or obligating both parties <a bilateral contract>.

*multilateral, adj.* Involving more than two parties <a multilateral agreement>.

Dans le cas de *multiparty* et de *two-party* (*biparty*), on met l’accent sur le nombre de parties, alors que dans le cas de *multilateral* et de *bilateral*, on met l’accent sur le sens des négociations soit la réciprocité de la relation entre les parties (*bilateral*) ou bien la plurivocité des relations entre celles-ci (*multilateral*).

Nous pourrions illustrer le propos de la manière suivante:
two-party negotiation et bilateral negotiation

X ↔ Y

multiparty negotiation et multilateral negotiation

_X ↔ Y_

↕

Z

g (coalition de parties)

Nous recommandons de retenir les termes bilateral negotiation/bargaining et multilateral negotiation/bargaining.

ÉQUIVALENTS


Le terme « négociation multipartite » est généralement employé pour décrire les cas de négociation impliquant au moins trois parties.

Voici quelques constats d’usage du terme :

Dans le droit du travail, la négociation multipartite s’entend de pourparlers entre un ou plusieurs syndicats et un ou plusieurs employés dans une industrie ou un service sans que cette négociation embrasse toutes les entreprises d’une branche industrielle dans un territoire donné.

[Juridictionnaire. s.v. « bipartite / multipartite / pluripartite / quadripartite / tripartite ».]

négociation multipartite
Définition : Une négociation impliquant au moins trois parties, menée dans la plupart des cas par des mandataires, qui cherchent à concilier leurs intérêts convergents et divergents en vue de conclure un accord.


Nous l’avons déjà souligné au chapitre précédent, plus le nombre de parties impliquées dans une négociation est élevé, plus les discussions sont complexes. Par ailleurs, les négociations multipartites ouvrent d’autres opportunités aux négociateurs ; elles permettent la mise en place de coalitions.

[DEMOULIN, Stéphanie. Psychologie de la négociation : Du contrat de travail au choix des vacances [livre électronique]. Primento, 2014 [consulté le 21 février 2017]. ISBN 280470212X, 9782804702120. Disponible à l’adresse : https://books.google.ca/books?id=l229AwAAQBAJ&pg=PT226&lpg=PT226&dq=%22n%C3%A9gociations+multipartites%22&source=bl&ots=BIn07HG8yR&sig=O_LuKBSxdLQV8ADP6MTdYz1sLw&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwibvNeEzqHsAhUL02MKHcwsc9U4ChDoAQg3MAC#v=onepage&q=%22n%C3%A9gociations%20multpartites%22&f=false]

En règle générale, les relations de travail au Canada sont fortement décentralisées. Bien que les arrangements fondés sur la négociation multipartite représentent l’exception, ils n’en ont pas moins été privilégiés à grande échelle dans certains secteurs sous forme de négociation centralisée formelle ou de négociation type.


Bien que les négociations multipartites soient chose courante dans le contexte de la gestion des ressources naturelles (Gray, 1989 ), cette proposition met en relief le fait que les intervenants choisissent la négociation lorsqu’ils ne parviennent pas à trouver de meilleure solution séparément. On pourrait en déduire que la négociation a un coût et qu’elle représente un engagement de ressources et de temps qu’on ne se résout à prendre que lorsque les autres procédures de gestion des conflits sociaux semblent moins prometteuses. […]


Nous avons aussi relevé quelques occurrences du terme « négociation multiparties », mais le terme est si rare que nous ne l’avons pas retenu.

L'essentiel des compétences et des savoirs en matière de négociation et d'efficacité professionnelle est traité. Chaque étape est appréhendée en réunissant les informations nécessaires pour bien se préparer, en gérant les négociations multiparties, en déterminant les points forts et la source de l’autorité.


<table>
<thead>
<tr>
<th>Terme</th>
<th>Résultats sur Google</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>négociation multiparties</td>
<td>3 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>négociation multipartite</td>
<td>110 occ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Nous avons aussi relevé quelques occurrences du terme « négociation multipartite » dans CanLII (2 occurrences), mais aucune pour le terme « négociation multiparties » :

Des négociations multipartites et bipartites ont été entreprises pour remanier la convention collective en vigueur à la Société de transport et permettre le passage d’un certain nombre d’agents de la STM [Société de transport de Montréal] au Service de police de la Ville de Montréal;

[CanLII, Dupuis c. Société de transport de Montréal, 2008 QCCRT 80]

Nous avons aussi relevé les définitions suivantes dans les dictionnaires français, qui correspondent aux définitions figurant dans les dictionnaires anglais. Sous l’entrée
« multiparti », on constate même que les termes « multiparti » et « multipartite » ont le même sens.

*Le Petit Robert*

multipartisme [myltipartism] **nom masculin**

étym. 1952 de multi- et parti

■ Système politique dans lequel il existe plus d’un parti. → pluripartisme. Passer d’un régime à parti unique au multipartisme.

♦ Adjectif multipartite. Démocratie multipartite.

*Le Grand Robert de la langue française (2e édition)*


Polit. Qui comporte l’existence de plusieurs partis politiques. – On rencontre également multipartite adj. de même sens.

MULTIPARTISME n. m. – 1952, in D.D.L.; de multi-, parti, suff. – -isme.

Didact. Système politique dans lequel il existe plus d’un parti.

L’entrée suivante dans le Juridictionnaire confirme toutefois l’emploi du terme « multipartite » lorsqu’il est question de plusieurs parties.

4. L’adjectif multipartite signifie proprement qui est divisé en plusieurs parties. Un traité multipartite comportera donc plus de deux signataires.

Dans le droit du travail, la négociation multipartite s’entend de pourparlers entre un ou plusieurs syndicats et un ou plusieurs employés dans une industrie ou un service sans que cette négociation embrasse toutes les entreprises d’une branche industrielle dans un territoire donné.

L’adjectif pluripartite est un néologisme. Les dictionnaires généraux n’enregistrent pas ce mot, mais il se trouve dans les dictionnaires bilingues et les lexiques spécialisés. Il peut comprendre deux parties, tandis que multipartite implique la présence de plus de deux parties. Lorsque plus de deux parties sont en cause, pluripartite et multipartite sont synonymes. Cette distinction est la même pour plurilatéral et multilatéral (voir BILATÉRAL).

Nous avons également constaté que le terme « pluripartite » pourrait être considéré comme un synonyme de « multipartite ». Toutefois, les explications fournies à la suite du terme nous ont amené à l’écarte comme équivalent possible, étant donné que le terme peut viser deux parties ou plus, alors que dans le cas qui nous occupe, il est essentiel qu’il
soit question de plus de deux parties, étant donné que la négociation met nécessairement en cause deux parties à la base.

Pour conclure, nous recommandons l’équivalent « négociation multipartite », qui correspond à l’usage et est bien établi.

Nous avons aussi constaté que la « négociation multipartite » s’oppose à la « négociation bipartite ».

Voici quelques constats d’usage du terme « négociation bipartite »:

La négociation collective est une négociation bipartite (syndicats de salariés et syndicats patronaux) ou tripartite (l’État est alors le troisième partenaire) visant à organiser les relations de travail et débouchant sur une convention collective. […]

[DEUBEL, Philippe, Marc MONTOUSSÉ et Serge D’AGOSTINO. Dictionnaire de sciences économiques et sociales [livre électronique]. Éditions Bréal, 2008, p. 436 [consulté le 21 février 2017]. ISBN 2749505127, 9782749505121. Disponible à l’adresse : https://books.google.ca/books?id=Vf0Ar7iSiUC&pg=PA436&lpg=PA436&dq=%22n%C3%A9gociation+bipartite%22&source=bl&ots=ANrwCz1IMZ&sig=Op5hg7iJLhWNbTi_n_wxAllBshg&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwjsr7-j4qHSAhUB82MKHSjZDZ4Q6AEINDAH#v=onepage&q=%22n%C3%A9gociation%20bipartite%22&f=false]

À cet égard, la commission note que le gouvernement indique que: i) les articles 202 et 203 de la loi sur le travail de 2006 concernent directement la négociation collective; ii) le règlement des conflits du travail par voie de négociation bipartite s’effectue au niveau de l’industrie et, de manière analogue, différents problèmes sont tranchés par voie de négociation bipartite ou de conciliation au niveau du secteur comme, par exemple, dans le secteur du thé, de la crevette, etc. […]


Les procédures de conciliation

[…]

Avant qu’un conflit ne soit porté devant le tribunal spécial, négociation bipartite, médiation, conciliation, ou arbitrage doivent être tentés. En cas d’entente, un accord écrit doit être rédigé par les parties sous forme d’acte enregistré auprès d’un tribunal local.

Lors d’une allocution à l’ouverture du sommet sur les territoires et les ressources naturelles réunissant les chefs des Premières Nations, Pauline Marois a annoncé lundi la volonté de son gouvernement « d’associer plus étroitement les Premières Nations et les Inuits concernés aux discussions relativement au développement nordique. ». Ceux-ci seront consultés avant que les décisions ne soient prises, a promis la première ministre.

[...] Pour Pauline Marois, « il est opportun de trouver une approche qui guidera les négociations bipartites entre les Premières Nations et le gouvernement du Québec » en vue de conclure une entente.


Nous n’avons relevé qu’une seule occurrence du terme « négociation biparties ». Pour cette raison, nous ne le retiendrons pas.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Terme</th>
<th>Résultats sur Google</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>négociation biparties</td>
<td>1 occ.</td>
</tr>
<tr>
<td>négociation bipartite</td>
<td>142 occ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Nous avons aussi relevé quelques occurrences du terme « négociation bipartite » dans CanLII (5 occurrences), mais aucune pour le terme « négociation biparties » :

Des négociations multiparties et bipartites ont été entreprises pour remanier la convention collective en vigueur à la Société de transport et permettre le passage d’un certain nombre d’agents de la STM au Service de police de la Ville de Montréal […]

[CanLII. Dupuis c. Société de transport de Montréal, 2008 QCCR 80.]

Nous avons aussi relevé les définitions suivantes dans les dictionnaires français, qui correspondent aux définitions figurant dans les dictionnaires anglais. Sous l’entrée « biparti », on constate même que les termes « biparti » et « bipartite » ont le même sens. On constate aussi que « bipartite » est plus fréquent que « biparti ».

*Le Petit Robert*

biparti, ie [biparti] ou bipartite [bipartit] **adjectif**
Qui est divisé en deux parties. « ces portillons bipartis, dont le haut ne se ferme que le soir » (Bazin).

Qui est composé de deux éléments, de deux groupes. Un gouvernement bipartite, composé par l’association de deux partis. Un accord bipartite, entre deux partis.

rem. Dans ce sens, bipartite est plus fréquent que biparti.

**Le Grand Robert de la langue française (2e édition)**

**BIPARTI, IE ou BIPARTITE** adj. – 1361, attestation isolée, biparti « divisé en deux parties »; repris au XIXe; bipartite, 1768; de l’anc. franç. parti, p.p. de partir « partager » (→Partir), et préf. bi- …

1 Qui est divisé en deux parties.


**Le Trésor de la langue française**

BIPARTI, IE, BIPARTITE, adj.
A. Qui est partagé, divisé en deux parties. Organe biparti; corolle, feuille bipartie.
B. Qui est composé de deux éléments; qui est relatif à deux parties. Accord, gouvernement bipartite :

1. Dans un décor biparti, on nous promène constamment d’Égypte en Allemagne, par un système très habile de parallélisme, qui aurait enchanté l’après-guerre. BRASILLACH, Pierre Corneille, 1938, p. 68.

2. Le plus souvent, une différenciation bipartite ou tripartite constitue l’articulation essentielle : clerc, laïcs, moines…
Philos., Relig., 1957, p. 4401.

Pour conclure, nous recommandons l’équivalent « négociation bipartite », qui correspond à l’usage et est bien établi.

****

Nous avons relevé les équivalents « négociation bilatérale » (bilateral negotiation/bargaining) et « négociation multilatérale » (multilateral negotiation/bargaining).
Toute négociation, qu'elle soit bilatérale ou multilatérale, a pour objectif de parvenir à un accord, c'est-à-dire de satisfaire l'ensemble des parties. La première caractéristique de la négociation multilatérale, la plus évidente, c'est le nombre, qui rend l'exercice plus complexe et imprévisible et implique de faire des compromis.

En même temps, le nombre permet la recherche d’alliés pour former des coalitions et construire des majorités. Dans une négociation bilatérale, la partie la plus faible n’a souvent le choix que de céder quand il est seul face à un interlocuteur très puissant.


En premier lieu, il faut noter que la négociation multilatérale n’est pas dotée d’une même structure simple comme la bilatéralité; celle-ci, par nature, est une situation d’opposition; l’opposition est innée dans la bilatéralité et s’il n’y avait pas d’opposition, il n’y aurait pas besoin de recourir à une négociation. Ensuite, il n’y a pas, en situation multilatérale, d’égalité entre les parties, contrairement à celle qui existe formellement dans la négociation bilatérale (celle-ci est basée sur un pouvoir de veto de chaque partie selon la règle de l’unanimité). Malgré certaines opinions contraires, la multilatéralité ne peut être réduite à la bilatéralité, et si dans l’évolution des négociations multilatérales émerge une situation de deux camps face à face, l’enjeu est souvent de rompre cette bilatéralité, en divisant les camps en présence, pour construire un consensus ou, tout au moins, une large majorité.


Nous avons tiré des dictionnaires les définitions suivantes des termes « bilatéral » et « multilatéral » :

**Le Petit Robert**

*bilatéral, ale, aux [bilateral, o] adjectif*

1 (1842) Qui a deux côtés, qui se rapporte à deux côtés. *Stationnement bilatéral*, des deux côtés d'une voie.

[…]

3 Dr. Qui engage les parties contractantes les unes envers les autres. → réciproque. *Contrat bilatéral* (opposé à contrat unilatéral). → synallagmatique.
Accord bilatéral, entre deux États pour équilibrer leurs échanges.

multilatéral, ale, aux [mytilateral, o] adjectif

- Polit. Qui concerne des rapports entre États ; à quoi adhèrent, participent plusieurs États.
  ➔ plurilatéral. Un accord multilatéral.

Le Grand Robert de la langue française (2e édition)

bilatéral, ale, aux [bilateral, o] adj.

1 Qui se rapporte à deux côtés, a lieu sur (les) deux côtés. Stationnement bilatéral, des deux côtés d'une voie.

[...]

3 Dr. Qui engage les parties contractantes les unes envers les autres. ➔ Réciproque. Contrat bilatéral (opposé à contrat unilatéral). ➔ Synallagmatique.

- Accord bilatéral, entre deux nations. ➔ Multilatéral.

multilatéral, ale, aux [mytilateral, o] adj.


Le Trésor de la langue française

BILATÉRAL, ALE, AUX, adj.

A.− Qui a deux côtés. Arêtes bilatérales (Ac. 1932).

♦ P. métaph., emploi subst. :


− Au fig. :

2. Mon petit, en littérature, chaque idée a son envers et son endroit; personne ne peut prendre sur lui d’affirmer quel est l’envers. Tout est bilatéral dans le domaine de la pensée. Balzac, Les Illusions perdues, 1843, p. 422.
B.− Qui se rapporte à deux côtés symétriques; qui présente deux côtés symétriques. *Stationnement bilatéral.*

[...]  


5. M. George Yeh, ministre des Affaires étrangères du gouvernement nationaliste chinois, a déclaré que la Chine était prête à négocier un traité de paix *bilatéral* avec le Japon. *Figaro,* 19-20 janv. 1952, p. 3, col. 3.


MULTILATÉRAL, -ALE, -AUX, adj.

A.− *RELATIONS INTERNAT.*

1. *ÉCON.* Qui est lié à des engagements réciproques pris par plusieurs nations (trois ou davantage). *Paiements multilatéraux. Quant au crédit de devises, accordé à un groupe ou à des groupes d'économies nationales entre lesquelles les compensations multilatérales sont officiellement et régulièrement organisées* (Perroux, *Écon. XX's,* 1964, p. 77):

1. Il semble que, par une sorte d'entente tacite, les responsables de la politique économique du monde agissent de manière convergente pour amener chaque pays à vivre surtout sur sa production et à n'acheter que le strict nécessaire à l'extérieur. On passe ainsi du commerce *multilatéral* au commerce bilatéral. Lesourd, Gérard, *Hist. écon.,* 1966, p. 582.

− *En partic.*

a) *Accord multilatéral.* Accord de paiement prévoyant des régléments entre plusieurs nations qui peuvent ainsi se transférer des excédents pour combler leur déficit envers d'autres pays (d'apr. Baudhuin 1968).

b) *Aide multilatérale.* Aide accordée par un pays développé à un pays en voie de développement, par l'intermédiaire d'organismes internationaux ou de groupements créés spécialement (d'apr. Combe-Cusset 1974).

2. ... la leçon des nombreuses tentatives de collaborations multilatérales atomiques montre que celles-ci, malgré leurs tâtonnements initiaux, peuvent avoir une action utile, en particulier dans la mise sur pied d'entreprises communes pour des projets très coûteux à long terme dépourvus d'intérêts industriels immédiats. Goldschmidt, Avent. atom., 1962, p. 273.

[…]

— P. anal., POL. INTÉRIEURE. Aucun jeu d'ententes bilatérales ou multilatérales entre syndicats professionnels, entre régions, entre producteurs et consommateurs ne pourrait substituer partout des procédés contractuels aux décisions d'un centre étatique qui est le moins inapte à tout prendre en compte (Belorgey, Gouvern. et admin. Fr., 1967, p. 17).

On trouve aussi l’entrée suivante dans le Juridictionnaire :

1. L’adjectif bilatéral s’emploie en deux sens : a) qui émane de deux personnes, b) qui oblige deux ou plusieurs personnes réciproquement l’une envers l’autre ou les unes envers les autres.

   Ainsi, un acte bilatéral pourra s’entendre de l’acte qui émane de deux parties (traité bilatéral, pratique bilatérale d’échange, négociations bilatérales). Par exemple, une concession est un acte juridique bilatéral en vertu duquel le concédant accorde au concessionnaire la jouissance d’un droit ou d’un avantage particulier. Des discussions bilatérales ont lieu nécessairement entre deux parties : « Avant de renvoyer une affaire au gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1) relativement à une province, le ministre tente d’obtenir de la province, par des discussions bilatérales, tout renseignement nécessaire. ».

   L’acte bilatéral pourra s’entendre également de l’engagement réciproque intervenu entre deux parties contractantes (pacte bilatéral). Aussi la phrase « La vente est un contrat bilatéral » peut-elle signifier a) la vente est une opération juridique intervenue entre deux personnes, l’acheteur et le vendeur, ou b) la vente est une opération juridique qui entraîne des obligations réciproques.

2. […]

3. Il y a lieu de distinguer les adjectifs bilatéral et synallagmatique. Un contrat bilatéral est un contrat synallagmatique (synonymie découlant du Code civil, et conforme au deuxième sens mentionné au début), mais bilatéral se dit de tout acte, alors que synallagmatique se dit de tout acte qui constate une convention passée entre les parties et engendrant des obligations réciproques et interdépendantes. Aussi, qualifier un contrat de bilatéral et synallagmatique 1 et 2 est pléonastique.

[…]  

4. Le langage dont on use dans le domaine du développement, de la coopération et de l’engagement international fait beaucoup appel à la notion de réciprocité. Pour cette raison, l’adjectif bilatéral trouve en la matière une occurrence abondante. Les exemples qui suivent montrent que l’adjectif, bien qu’il qualifie le plus souvent un nom abstrait, peut qualifier un nom concret. Aide bilatérale, organisme d’aide ou d’assistance bilatérale en capitaux, coopération bilatérale, fonds bilatéraux, donateurs bilatéraux, projet bilatéral conjoint ou
commun, trafic bilatéral, relation bilatérale, transaction ou opération bilatérale, engagement bilatéral de vente, excédent ou déficit bilatéral, et ainsi de suite.

5. En droit aérien, les accords bilatéraux ont pour but d’assurer des bases juridiques à des liaisons internationales régulières à destination et en provenance de leur territoire national. Un accord bilatéral de transport aérien est une convention conclue entre deux pays qui passent un contrat de service aérien international réciproque entre eux, le service devant être exploité par les transporteurs désignés de chaque pays.

6. Le vocabulaire financier fait lui aussi appel à l’adjectif bilatéral pour désigner certaines réalités propres à ce domaine et dans lesquelles deux parties sont mises en présence : dette ou créance bilatérale, apurement bilatéral, versement bilatéral, arrangement bilatéral de remboursement et d’amortissement.

7. On parle de bilatéralisme lorsqu’il s’agit de désigner le processus de la négociation d’accords bilatéraux entre États désireux d’établir entre leurs territoires respectifs des services aériens réguliers : « Le bilatéralisme est la seule formule de négociation qui permette à chaque gouvernement de doser les abandons de souveraineté auxquels il est disposé à consentir. ».

[...] 

Dans le dossier BT MSRD 109, les auteures ont recommandé de rendre l’adjectif bilateral par « bilatéral » dans les syntagmes bilateral optional arbitral clause et bilateral optional arbitration clause.

Nous proposons les termes « négociation bilatérale » et « négociation multilatérale » pour rendre respectivement les termes bilateral negotiation/bargaining et multilateral negotiation/bargaining.

**LISTE DES TERMES NON PROBLÉMATIQUES**

<table>
<thead>
<tr>
<th>multiparty conciliation; multipartite conciliation</th>
<th>conciliation multipartite (n.f.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>multiparty mediation; multipartite mediation</td>
<td>médiation multipartite (n.f.)</td>
</tr>
<tr>
<td>two-party conciliation; bipartite conciliation</td>
<td>conciliation bipartite (n.f.)</td>
</tr>
<tr>
<td>two-party mediation; bipartite mediation</td>
<td>médiation bipartite (n.f.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**TABLEAU RÉCAPITULATIF**
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>French</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bilateral negotiation; bilateral bargaining</td>
<td>négociation bilatérale (n.f.)</td>
</tr>
<tr>
<td>DIST two-party negotiation</td>
<td>DIST négociation bipartite</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>multilateral negotiation; multilateral</td>
<td>négociation multilatérale (n.f.)</td>
</tr>
<tr>
<td>bargaining</td>
<td>DIST négociation multipartite</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>multiparty conciliation; multipartite</td>
<td>conciliation multipartite (n.f.)</td>
</tr>
<tr>
<td>conciliation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>multiparty mediation; multipartite</td>
<td>médiation multipartite (n.f.)</td>
</tr>
<tr>
<td>mediation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>multiparty negotiation; multiparty</td>
<td>négociation multipartite (n.f.)</td>
</tr>
<tr>
<td>bargaining; multipartite negotiation;</td>
<td>DIST négociation multilatérale</td>
</tr>
<tr>
<td>multipartite bargaining</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>two-party conciliation; bipartite</td>
<td>conciliation bipartite (n.f.)</td>
</tr>
<tr>
<td>conciliation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>two-party mediation; bipartite</td>
<td>médiation bipartite (n.f.)</td>
</tr>
<tr>
<td>mediation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>two-party negotiation; two-party</td>
<td>négociation bipartite (n.f.)</td>
</tr>
<tr>
<td>bargaining; bipartite negotiation;</td>
<td>DIST négociation bilatérale</td>
</tr>
<tr>
<td>bipartite bargaining</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>